



# GLOBAL THINKING

NO. 77  
2023.3

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## Submit the Necessary Paperwork When You Move.



### 1. When you move to, or within, Kita City:

Notify the Kita City Residents' offices within 14 days of moving to a new address.

### 2. When you move away from Kita City:

First, file a notice of moving out of Kita City, then complete the procedures at the municipal office of your new address.

If you are leaving Japan, you also need to go through the same procedures.

### 3. What to Bring:

- Residence Card or Special Permanent Certificate
- My Number Card (If you have one)
- Moving Out Certificate (When you move to Kita City)
- National Health Insurance Card (If you have one)
- Power of Attorney (When you ask someone else to do the procedure.)

※For inquiries, please call us.

#### ◇Contact Information:

- Oji Residents' Office ☎03-3908-8745
- Akabane Residents' Office ☎03-5948-9541
- Takinogawa Residents' Office ☎03-3910-0141

## Consultation Available in Chinese.

Consultation on daily life and procedures related to the municipal office are available. Please make an appointment if you wish to consult with us.

#### ◇Schedule:

Every 2nd and 4th Tuesday 13:00-16:00

#### ◇Place:

Kita City Office No.1 Bldg., 3F, Counter 2

#### ◇Reservation:

You may make an appointment by phone or at the counter, starting on the Monday of the week prior to the day on which you want a consultation.

#### ◇Inquiry:

Citizen Consultation Desk, Public Relations Division  
Kita City Office No.1 Bldg., 3F, Counter 2  
☎03-3908-1101

## Let's study Japanese.

There is a Japanese language class organized by Kita City. People from more than 10 countries are now studying Japanese there.

Let's study Japanese together!



#### ◇Schedule:

- First term: From May to July
  - Second term: From September to December
  - Third term: January to February
- There are both night and day classes.

#### ◇Venue:

Hokutopia

#### ◇Who can apply:

Foreign residents over 15 years old who live, work, or attend school in Kita City.



The detailed time and location will be announced in the Kita City News and on the Kita City website.

#### ◇Inquiry:

General Affairs Section, General Affairs Division, General Affairs Department  
Kita City Office No.1 Bldg., 3F, Counter 4  
☎03-3908-9308



# 全球思维

NO.  
**77**  
2023.3

- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## 如果住址发生变化, 请立刻办理手续。



①请迁入北区的居民,和在北区内迁居的居民,  
自迁入起 14天以内于附近的区民事务所办理手续。

### ②请迁出北区的居民

在北区办理迁出手续后,前往新住址所在地的办事处。  
办理迁入手续。离开日本者(不再入境者)也需要办理  
相关手续。

### ③迁入迁出手续所需材料

- 在留卡 或 特别永住者证明书
- 个人编号卡(持有者)
- 迁入证明书(迁入北区者)
- 国民健康保险证(持有者)
- 委托书(他人代办时)

※详细信息请致电区政府咨询

#### ◇联系方式:

- 王子区民事务所 ☎03-3908-8745
- 赤羽区民事务所 ☎03-5948-9541
- 泷野川区民事务所 ☎03-3910-0141

## 可以用中文咨询哦!

生活上的问题以及政府相关手续问题都可以接受咨询。  
想要咨询的人,请提前预约。

- ◇时间: 每月第2, 4个星期二 下午1点到4点
- ◇地点: 北区政府 第一厅舍 3楼 2号窗口
- ◇预约: 预约前一周的周一开始,接受窗口或电话预约。

#### ◇联系方式:

- 广报课区民相谈室
- 北区政府第一厅舍 3楼 2号
- ☎03-3908-1101

## 来学日语吧!

北区有能学习日语的教室。  
现在有超过十个国家的人在这里学习日语。  
一起来学日语吧!



#### ◇时间:

- 第一期 5月到7月
  - 第二期 9月到12月
  - 第三期 1月到2月
- 分别设有早间班和夜间班。

#### ◇地点:

北特皮尔(Hokutopia)

#### ◇参加条件:

在北区居住、工作、就学的满十五岁的外国人



详细时间与地点请查询  
北区新闻以及北区官方主页。

#### ◇联系方式:

- 总务部总务课总务系
- 北区政府第一厅舍 3楼 4号窗口
- ☎03-3908-9308



- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

### 주소가 바뀌었다면 신고해 주세요



#### ① 기타구로 이사오신 분, 기타구 내에서 이사하신 분,

가까운 구민사무소에서, 기타구에 살기 시작한 날부터 14일 이내에 신고해 주세요.

#### ② 기타구에서 이사하신 분 (기타구에서 나가시는 분)

기타구에 수속하고 나서, 새로운 주소의 관공서에서 신고해 주세요. 일본에서 출국하시는 분도 신고해 주세요.

#### ③ 가져가야 할 것

- 재류카드 또는 특별영주자증명서
- 마이넘버카드 (가지고 계신 분)
- 전출증명서 (기타구로 이사 오신 분)
- 국민건강보험증 (가지고 계신 분)
- 위임장 (다른 분이 대신 신고를 하는 경우)

※ 자세한 것은 구청으로 전화해 주세요.

#### ◇ 문의 :

- 오지구민사무소 ☎ 03-3908-8745
- 아카바네구민사무소 ☎ 03-5948-9541
- 다키노가와구민사무소 ☎ 03-3910-0141

### 중국어로 상담할 수 있습니다

생활에 관한 것이나 관공서에 대해 상담할 수 있습니다.

상담하고 싶으신 분은 예약해 주세요.

#### ◇ 언제 :

제2·4화요일 오후1시~4시

#### ◇ 어디서 :

기타구청 제1청사 3층 2번 창구

#### ◇ 예약 :

상담하고 싶은 날의 전 주 월요일부터 전화나 창구에서 예약할 수 있습니다.

#### ◇ 문의 :

- 홍보과 구민상담실
- 기타구청 제1청사 3층 2번
- ☎ 03-3908-1101

### 일본어를 공부합니다

기타구에는 일본어를 공부하는 교실이 있습니다.

현재 10개가 넘는 나라의 사람들이 있습니다.

함께 일본어를 공부합니다!



#### ◇ 언제?

- 제1기 5월부터 7월까지
- 제2기 9월부터 12월까지
- 제3기 1월부터 2월까지

※ 아침반과 저녁반이 있습니다.

#### ◇ 어디서?

호쿠토피아

#### ◇ 누가?

기타구에 살고 계신 분, 또는 직장이나 학교가 기타구에 있으신 분, 15세 이상의 외국인



자세한 시간이나 장소는

기타구 뉴스나 홈페이지에서 알려드립니다.

#### ◇ 문의 :

- 총무부 총무과 총무계
- 기타구청 제1청사 3층 4번
- ☎ 03-3908-9308



# グローバル シンキング

NO.  
**77**  
2023.3

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

じゆうしょ か  
**住所が 変わったら**  
てづつ  
**手続きして ください。**



にほんご べんきょう  
**日本語を 勉強します**

きたく にほんご べんきょう きょうしつ  
北区に 日本語を 勉強する 教室が あります。  
いま 10 を 超える 国の人 が います。  
いっしょ にほんご べんきょう  
一緒に 日本語を 勉強しましょう！



◇いつ？

だい き がつ がつ  
第1期 5月から 7月まで  
だい き がつ がつ  
第2期 9月から 12月まで  
だい き がつ がつ  
第3期 1月から 2月まで  
※朝と 夜の クラスが あります。

◇どこで？

ほく  
北とびあ (Hokutopia)

◇だれが？

きたく す しごと がっこう  
北区に 住んでいる、または 仕事や 学校で  
きたく いる、15歳以上の 外国人



くわしい じかんや ばしょは

きたく ニュースや 北区ホームページで お知らせします。

◇問合せ：

そうむぶ そうむ か そうむか  
総務部総務課総務係  
きたく やくしょ だいいち ちやうしや かい ばん  
北区役所第一庁舎3階4番 ☎03-3908-9308

① 北区に 引っ越して 来た人、

きたく なか ひ こ  
北区の 中で 引っ越した人、

ちか く じんじ らいじょ きたく す  
近くの 区民事務所で、 北区に 住んでから  
14日以内 に 手続きして ください。

② 北区から 引っ越す 人 (北区から 出る 人)

きたく ひ こ ひと きたく から で ひと  
北区で 手続きしてから 新しい住所の  
やくしょ てづつ  
役所で 手続きして ください。

にほん から で ひと てづつ  
日本から 出る人も 手続きして ください。

③ 持って 行くもの

- ざいりゅう せんしやう せんめいしよ  
・ 在留カード か 特別永住者証明書
- ・ マイナンバーカード (持っている人)
- てんしつしやうめいしよ きたく ひ こ  
・ 転出証明書 (北区に 引っ越して 来た人)
- こくけんけんこう ほけんしやう  
・ 国民健康保険証 (持っている人)
- いじんじやう ほか ひと  
・ 委任状 (他の人が あなたの 手続きを するとき)

※くわしいことは 区役所に 電話して ください。

◇問合せ：

おうじく じんじ らいじょ  
王子区民事務所 ☎03-3908-8745  
あかばねく じんじ らいじょ  
赤羽区民事務所 ☎03-5948-9541  
たきの がわく じんじ らいじょ  
滝野川区民事務所 ☎03-3910-0141

ちゆうごくご そうだん  
**中国語で 相談が できます**

せいかつ のこと や やくしょ のこと を そうだん  
生活のことや 役所のことを 相談できます。

そうだん ひと  
相談したい人は 予約して ください。

◇いつ： 第2・4火曜日 午後1時から4時

◇どこで： 北区役所 第一庁舎 3階 2番窓口

◇予約： 相談したい日の 前の週の 月曜日から  
でんわ か まどぐち  
電話か 窓口で 予約できます。

◇問合せ：

こうほう か く じん そうだん しつ  
広報課区民相談室  
きたく やくしょ だいいち ちやうしや かい ばん  
北区役所第一庁舎3階2番 ☎03-3908-1101



# PENSÉE GLOBALE

NO.  
**77**  
2023.3

① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

## Veillez suivre la procédure en cas de changement d'adresse



### 1. Pour les personnes ayant emménagé à Kita-ku ou changer d'adresse dans Kita-ku :

Veillez déclarer votre nouvelle adresse **dans les 14 jours** suivants votre déménagement auprès du bureau de conseil le plus proche.

### 2. Pour les personnes déménageant hors de Kita-ku :

Veillez déclarer votre départ à Kita-ku, puis effectuer la démarche auprès de la mairie de votre nouveau lieu de résidence. Les personnes qui quittent le Japon doivent également suivre cette procédure.

### 3. Vous devez apporter :

- Votre **carte de résident** ou votre Certificat de résident permanent spécial.
- Votre My Number Card (si vous en avez une).
- Votre certificat de sortie de la collectivité de votre précédent lieu de résidence (si vous emménagez à Kita-ku).
- La carte d'assurance maladie (si vous en avez une).
- Une procuration (si vous demandez à quelqu'un d'autre d'effectuer la procédure).

\* Veillez téléphoner aux différents mairies de vos lieux de résidence pour obtenir des informations complémentaires.

#### ◇Contact:

Bureau de conseil auprès des administrés d'Oji  
☎03-3908-8745  
Bureau de conseil auprès des administrés d'Akabané  
☎03-5948-9541  
Bureau de conseil auprès des administrés de Takinogawa  
☎03-3910-0141

## Service de consultation en chinois disponible

Vous pouvez consulter à la mairie sur les questions relatives à votre vie quotidienne et aux procédures administratives. Veuillez prendre rendez-vous au préalable.

- ◇**Quand?** : Les deuxième et quatrième mardis de 13h à 16h
- ◇**Où?** : Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 3F, guichet 2
- ◇**Réservation** : Vous pouvez prendre rendez-vous dès le lundi de la semaine précédant le jour où vous souhaitez consulter par téléphone ou directement au guichet.

#### ◇Contact:

Section des relations publiques, Salle de consultation des citoyens  
Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 3F, guichet 2  
☎03-3908-1101

## Vous pouvez étudier le japonais

Nous organisons des cours pour étudier le japonais. Des personnes de plus de 10 pays y participent désormais. Etudions le japonais ensemble!



#### ◇Quand ?

Première période : de mai à juillet  
Deuxième période : de septembre à décembre  
Troisième période : de janvier à février  
\*Les cours du matin et du soir sont disponibles.

#### ◇Où ?

Hokutopia.

#### ◇Qui ?

Les étrangers âgés de 15 ans et plus qui vivent dans Kita-ku ou qui s'y rendent pour travailler ou étudier.



Veillez vérifier le journal et le site internet officiel de Kita-ku pour les heures et lieux exacts.

#### ◇Contact :

Service des affaires générales, section des affaires générales, département des affaires générales  
Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 3F, guichet 4  
☎03-3908-9308



# TƯ DUY TOÀN CẦU

NO.  
**77**  
2023.3

- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## Vui lòng thực hiện các thủ tục sau khi có sự thay đổi về địa chỉ.



### 1. Người chuyển đến quận Kita hoặc chuyển đến địa chỉ khác trong quận Kita

Vui lòng thực hiện thủ tục **trong vòng 14** ngày từ khi bắt đầu sinh sống tại quận Kita tại văn phòng cư dân quận gần đó.

### 2. Người chuyển ra khỏi Quận Kita (người rời khỏi)

Vui lòng hoàn tất thủ tục tại quận Kita, sau đó thực hiện thủ tục tại địa chỉ mới.  
Người rời khỏi Nhật Bản cũng phải thực hiện thủ tục.

### 3. Giấy tờ cần mang theo

- Thẻ lưu trú hoặc giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt
- Thẻ My number (với người có thẻ này)
- Giấy chứng nhận chuyển chỗ ở (người chuyển đến quận Kita)
- Thẻ bảo hiểm y tế quốc dân (với người có thẻ này)
- Giấy ủy quyền (khi người khác thực hiện thủ tục thay bạn)

※Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ qua điện thoại.

#### ◆Liên hệ:

- Văn phòng cư dân quận Oji  
☎ 03-3908-8745
- Văn phòng cư dân quận Akabane  
☎ 03-5948-9541
- Văn phòng cư dân quận Takinogawa  
☎ 03-3910-0141

## Có thể được tư vấn bằng tiếng Trung

Có thể được tư vấn về những việc liên quan đến cuộc sống hay những việc liên quan đến Tòa thị chính.

Nếu muốn được tư vấn, hãy đặt lịch hẹn trước.

- ◆**Khi nào?** : Từ 1 giờ đến 4 giờ chiều Thứ 3 của tuần thứ 2 và tuần thứ 4 trong tháng
- ◆**Ở đâu?** : Quầy số 2, Lầu 3, Tòa nhà số 1 Tòa thị chính quận Kita
- ◆**Đặt lịch hẹn:** Có thể đặt lịch hẹn qua điện thoại hoặc tại quầy tư vấn từ thứ 2 của tuần trước tuần của ngày muốn được tư vấn.
- ◆**Liên hệ** : Phòng tư vấn, Ban Thông tin- Quảng bá  
Quầy số 2, Lầu 3 Tòa nhà số 1 Tòa thị chính quận Kita  
☎ 03-3908-1101

## Học tiếng Nhật

Có phòng học tiếng Nhật tại quận Kita.  
Hiện tại, có học viên của hơn 10 quốc gia khác nhau.  
Hãy cùng nhau học tiếng Nhật nào!



#### ◆ Khi nào?

- Đợt 1 : từ tháng 5 đến tháng 7
- Đợt 2 : từ tháng 9 đến tháng 12
- Đợt 3 : từ tháng 1 đến tháng 2
- ※Có lớp học buổi sáng và buổi tối

#### ◆ Ở đâu ?

Trung tâm Hokutopia

#### ◆ Đối tượng học?

Người nước ngoài trên 15 tuổi đang sống ở quận Kita hoặc đang đi học, đi làm ở quận Kita



Thông tin chi tiết về thời gian và địa điểm sẽ được thông báo trên báo tin tức của quận Kita và trang web chính thức của quận.

#### ◆ Liên hệ:

- Phòng Tổng vụ thuộc Ban Tổng vụ  
Quầy số 4, Lầu 3, Tòa nhà số 1 Tòa thị chính quận Kita  
☎ 03-3908-9308